

Веселка ЖЕЛЯЗКОВА

*Кирилло-Методиевский научный центр БАН (Болгария, София)
vzhel@abv.bg*

Передача греческих композитов в древнеболгарском переводе Книги Исход

Интерес к передаче греческих композитов в средневековых славянских переводах возник еще в конце XIX в. [Jagić 1898], но особенно усилился после появления монографии К. Шуманна [Schumann 1958]. Опираясь на метод сопоставления слов языка-источника и языка-реципиента, ученый предложил классификацию древнеболгарских калек в зависимости от характера предполагаемого влияния греческого слова или выражения на создание нового славянского слова или выражения, которая была принята и последующими исследователями¹. Сильный толчок для изучения сложных слов в переводных и оригинальных памятниках средневековой славянской письменности дали монографии Р. М. Цейтлин [1977; 1986]. В большинстве случаев в центре внимания палеославистов стоит описание моделей словообразования и классификация двукорневых сложений в славянских текстах в сопоставлении с греческим оригиналом. Случаи, когда греческим композитам соответствуют однокорневые слова и словосочетания, рассматриваются значительно реже [Ефимова 2019: 124–138].

В настоящей статье сделана попытка рассмотреть вопрос передачи греческих композитов в древнеболгарском четьем переводе Книги Исход. Мы считаем, что подобный подход позволит не только описать лексику этой важной ветхозаветной книги, но и сделать выводы о качестве перевода и переводческих установках древних книжников.

Исследование опирается на все сохранившиеся южнославянские списки Книги Исход [Желязкова 2016] и на девять русских списков, представителей разных редакций и групп. Примеры в тексте приводятся по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова (ГИМ, Москва). Примеры из других рукописей приводятся только при наличии разночтений. Греческий текст цитируется по [Wevers 1991].

1. Композиты в греческом тексте Книги Исход

Утвердившееся мнение, что одной из типологических особенностей древнегреческого языка является огромное количество сложных слов, не очень применимо к тексту Книги Исход в Септуагинте. В нем насчитывается всего 57 сложных слов, что представляет приблизительно 4% полнзначной лексики.

Большая часть из них (27 слов) — имена существительные. Из них 13 являются наименованиями лиц (αὐτόχθων ‘туземный, местный житель’, γραμματοεἰσαγωγεὺς ‘чиновник, письмоводитель’, δεκάδαρχος ‘начальник деся-

¹ Обзор изучения старославянского калькирования см. в [Ефимова 2016: 79–89].

ти человек', ἑκατοντάρχης 'начальник сотни', ἐργοδιώκτης 'надсмотрщик над работой, надзиратель', μυρεψός 'составляющий масла, парфюмер', πεντεκόνταρχος 'начальник пятидесяти человек', τριστάτης 'офицер', χιλιάρχος 'тысячник') или других живых существ (κυνόμυια 'песья муха', ὀρνυγομήτρα 'перепел'). Другие композиты означают разного рода понятия и действия (ἀρχιτεκτονία 'строительное мастерство', εὐλογία 'благословение', εὐωδία 'благоухание', κληρονομία 'наследство', νουμηνία 'новолуние', ὀλιγοψυχία 'отчаяние, уныние', ὀλοκαύτωμα, ὀλοκαύτωσις 'всесожжение', πλινθουργία 'производство кирпича', πρωτογενήματα 'первые плоды', συγγενεία 'род, семья') или конкретные предметы (ἀκροβυστία 'крайняя плоть', ἀσπίδισκη 'небольшая круглая пластина', ἀσφαλτόπισσα 'вид смолы', δίδραχμον 'дирахм, монета в две драхмы', χρυσόλιθος 'хризолит').

Среди композитов значительное место занимают прилагательные (18 слов) — ἀλυσιδωτός 'сделанный в виде цепи', ἰσχνόφωνος 'говорящий неясно, тихо, запинаяющийся', βραδύγλωσσος 'с трудом говорящий, косноязычный', ἐνιαυσίος 'однолетний', εὐώδης 'ароматный, благоухающий', θεοσεβής 'богоугодный', θηριάλωτος 'пойманный дикими зверями', μακρόθυμος 'многотерпеливый', μακροχρόνιος 'долголетний', μυρεψικός 'благовонный', πρωτογενής 'первородный', σκληροτράχηλος 'упрямый', τετράστιχος 'в четыре ряда'. Часть сложных прилагательных употребляется в роли существительных: ἀλλογενής, ὁ 'из другого племени или расы', ἀργυρώνητος, ὁ 'купленный (за серебро)', λιθουργικά, τά 'резьба по камню', πρωτότοκος, ὁ 'первенец', τετράποδα, τά 'четвероногие', τετράγωνον, τό 'квадрат'.

Встречаются и сложные глаголы (12 слов): ἀρχιτεκτονεῖν 'быть конструктором, проектировщиком', εὐαρεστέω 'удовлетворять, нравиться', εὐλαβέομαι 'бояться', εὐλογέω 'благословить', ζωογονέω 'сохранять в живых', κακολογέω 'злословить', κληρονομέω 'наследовать', λιθοβολέω 'побивать камнями', λιθουργέω 'высекать из камня', οἰκοδομέω 'сооружать, строить', πολυπληθύνω, πολυπληθέω 'умножать, увеличивать'.

Некоторые из перечисленных композитов высокочастотны и засвидетельствованы еще в классическом греческом языке, например, εὐλογέω, εὐλογία, κληρονομέω, κληρονομία, λιθοβολέω, οἰκοδομέω и др. Другие тоже имеют широкое употребление, но характерны только для библейской и связанной с ней литературы — ἀκροβυστία, θηριάλωτος, ὀλοκαύτωμα. Встречаются и слова, которые претерпели семантическое развитие и в библейских текстах употребляются в новом значении. Например, слово λιθουργέω в классическом греческом языке имеет значение 'превращать в камень', а в Книге Исход употребляется в значении 'обрабатывать камень'. Субстантивированное прил. ἀλλογενής обычно (в том числе и в Книге Исход) имеет значение 'из другого племени или расы, иноплеменный', но в Исх. 29:33 значение иное, более специфическое, а именно 'простой человек, мирянин' [Wevers 1990: 481]. В этом стихе говорится о том, что Аарон и его сыновья должны сами съесть пищу, предназначенную для их посвящения, потому что она была святыней. Простой человек не имеет права есть ее.

Большая часть исследуемых композитов, однако, — редкие слова, часто с терминологическим значением. Возможно, что некоторые из них возникли непосредственно в процессе перевода Пятикнижия и связаны с его специфическим содержанием². Например, в книгах Бытие и Исход для обозначения раба, который был куплен, используется слово ἀργυρώνητος (в отличие от раба, который родился в доме, — οἰκέτης). Такой раб мог быть из жертвоприношения только после того, как его обрезали [Wevers 1990: 191–192]. Для книг Исход и Второзаконие характерна лексема γραμματοεισαγωγεὺς, которой назывались чиновники из тех «мужей мудрых и испытанных» (Исх. 18:21), при помощи которых Моисей мог эффективно управлять народом. Имеются и неологизмы, характерные только для Книги Исход. К таким неологизмам можно отнести слова ἀσπίδισκη Исх. 28:13, 14, 25; 36:23, 26 (термин, обозначающий пластину, на которой закрепляются цепочки судейского нагрудника), ἀσφαλτόπισσα Исх. 2:3 (специальная смола из Мертвого моря, которая с древнейших времен использовалась как клеящее средство и гидроизолятор), πλιθουργία Исх. 5:7 (для обозначения работы, которой занимались израильтяне в древнем Египте) и др.

В некоторых случаях сложные слова входят в состав несколькословных наименований, образуя при этом специфические термины: ἔργον ἀλυσισωτόν ‘вязание цепочек’ [Wevers 1990: 455, 457], τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ‘строительное мастерство’ [Ibid.: 507, 588], τέχνη λιθουργική ‘искусство обработки камней’ [Ibid.: 449, 508], ἐργοδιώκτης τοῦ λαοῦ ‘надсмотрщик за работой’ [Lee 1983: 96–97]. Выделяются и сложные глаголы, которые употребляются в составе этимологической фигуры: ἐν λίθοις λιθοβολήσεται, λιθουργῆσαι τὸν λίθον.

2. Соотношение между греческими композитами в тексте Книги Исход и их славянскими соответствиями

Между греческими композитами и их древнеболгарскими соответствиями наблюдаются четыре типа отношений.

2.1. Греческие композиты передаются сложными словами. Морфологическое калькирование считается наиболее распространенным способом перевода греческих композитов. Известно, что словообразовательная модель сложения основ была исконно присуща славянским языкам, что облегчало передачу сходных морфологических структур греч. оригинала.

Выделяются четыре композита с первым компонентом εὖ-, которым соответствуют слова на благо-: εὐλογέω — благословити, εὐλογία — благословение, εὐώδης — благовоннъ, εὐωδία — благовонне (Исх. 12:32 ... εὐωδτε же н мене; Исх. 32:29 ... да са на вы бѣвѣнїе; Исх. 30:23 ты же възмн ... н конца бѣговонны, ѡба полы ѣ маты же бѣговонны; Исх. 29:41... н по прнлїанн его, сзтворшн въз ѡвонѣнїе бѣговонно (в других списках бѣговонїа) гѣн). Известно, что сложения на благо- многочисленны и широкоупотребительны в древних славянских литературных языках, а традиция употребления слов благословити и

² Вывод делается на основе исследования Дж. Ли [Lee 1983] и A Greek-English Lexicon of the Septuagint.

благословенные восходит к древнейшим письменным памятникам [СР I: 82–83]. Слова *благовонънъ* и *благовонне* употребляются значительно реже, в качестве соответствий греч. *εὐώδης* и *εὐωδία* древние книжники предпочитают *благожанънъ* и *благожанне* [SJS 3: 109].

В кирилло-мефодиевских переводах термин *ὀλοκαύτωμα* (и его синоним *ὀλοκαύτωσις*) передается грецизмом *олокавзтома*. Калька *вьсесъжеженне*, которая употребляется в др.-болг. переводе Книги Исход (Исх. 10:25, 20:24, 29:18 и др.), является новообразованием, характерным для более поздних редакций и переводов [Цейтлин 1986: 230]. Точной калькой греч. *πρωτογενής* является и прил. *пръвороженьнынъ* (Исх. 13:2 *ω̅σ̅т̅н̅ м̅н̅ѣ̅ в̅ѣ̅ пр̅зв̅ѣ̅т̅н̅ѣ̅ц̅ пр̅зв̅ор̅ож̅ѣ̅н̅ы̅, ѡ̅вр̅з̅з̅а̅п̅н̅ в̅з̅с̅а̅ ж̅т̅р̅о̅в̅ѣ̅*).

В др.-болг. тексте Книги Исход субстантивированное прил. *ἀλλογενής* ‘из другого племени или расы’ передается двумя синонимическими образованиями — *нноплеменьнкъ* (Исх. 12:43 *с̅з̅н̅ з̅а̅к̅ω̅ пас̅хы̅, в̅ѣ̅ нноплеменн̅н̅ да̅ не̅ ѡ̅ ѡ̅ не̅г̅*) и *нноземьць*³ (Исх. 29:33 *нноземьць да̅ не̅ ѡ̅ ѡ̅ н̅н̅ с̅т̅н̅ б̅ω̅ с̅ѣ̅, Исх. 30:33 аще кто да̅ ѡ̅ с̅его̅ нноземьць*). Первое точно калькирует греч. слово, в то время как второй компонент сущ. *нноземьць* не соответствует второму компоненту греческого первообраза. Более частотным в древнейших славянских письменных памятниках является сущ. *нноплеменьнкъ*, оно встречается почти во всех др.-болг. рукописях [СР I: 640]. *Нноземьць* зафиксировано в списках Апостола, но там оно переводит греч. *βάρβαρος* [SJS 14: 772].

Композиты *ἰσχνόφωνος* и *βραδύγλωσσος* являются неологизмами, которые не выходят за пределы контекста. Кроме Книги Исход, они встречаются и в других памятниках, но всегда относятся к Моисею, который в разговоре с Богом ссылается на свое косноязычие (Исх. 4:10 ... *ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἶμι*; Исх. 6:30 ... *Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἶμι, καὶ πὼς εἰσακούσεταιί μου Φαραώ*). Их значение близкое, соответственно ‘говорящий неясно, тихо, неуверенно, запинаящийся’ и ‘с трудом говорящий, заикающийся, косноязычный’. В др.-болг. переводе Книги Исход *ἰσχνόφωνος* передается композитами *хоудогласънъ* и *хоудорѣчнъ* (в Лаврском пятикнижии *хоудогласъ* и *хоудорѣкъ*). В данном случае интересно то, что при калькировании учитываются разные значения греч. *φωνή*, соответственно ‘голос’ и ‘звук речи’. Слово *βραδύγλωσσος* переведено по смыслу, свободно — *непостнжень ѡзыкъ, азъ есмь*⁴. В других переводных памятниках, однако, выбрана другая стратегия. Например, переводчик слов аввы Дорофея предпочел передать свободно лексему *ἰσχνόφωνος* и калькировать *βραδύγλωσσος*: *азъ бω̅ есмь̅ г̅ж̅г̅н̅н̅в̅з̅ н̅ моудноѡзычень*, 214а [Каменов 2010: 149]. В аналогичном контексте в Исторической палее на месте *βραδύγλωσσος* встречаются варианты *медленѡзычень*, *медлоѡзычень* и *мѡтъноѡзычѣ̅*. Поскольку греч. *βραδύς* в славянских памятниках переводится как *моуднъ*, Р. Станков предполагает, что в переводе стояло *моудноѡзычънынъ*, в дальнейшем переделанное в *мѡтъноѡзычънынъ* [Станков

³ В некоторых южнославянских списках *нноземьць*.

⁴ *непостнжень* имеет значение ‘непостижимый, недоступный’ [СР II: 078]. Срезневский приводит и значение ‘неподвижный, медленный’, но только на основе этого контекста [Срезн. II: 411].

1994: 176]. Композит с мжътно- неизвестен словарям, где находим моудьно-гласьнын и моудьноуазычьнын [СлРЯ 9: 293], а также и кзсноуазычьнын [Микл.: 326, РЦГ: 184]. Интересно указать и на близкий по значению композит βαρύ-γλωσσος, тоже неологизм, который в Книге пророка Иезекииля переводится калькой поздьноуазычьнын [Илиева 2013: 322; 2006: 439].

Отметим и несколько греческих композитов, которые в славянских списках Книги Исход имеют разные соответствия. Сущ. **αὐτόχθων** входит в состав несколькословной номинации **αὐτόχθων τῆς γῆς** и обозначает местных жителей (имеется ввиду — обрезанных), которые во время праздника опресноков не должны были иметь и употреблять в пищу ничего заквашенного (Исх. 12:19 **πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχή ἐκεῖνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς**). Во время Пасхи пришельцы могли есть от бесквасного хлеба только после обрезания — только тогда они будут как местные жители (Исх. 12:48 ... **καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ’ αὐτοῦ**). Сочетание **αὐτόχθων τῆς γῆς** в славянских списках Книги Исход имеет несколько соответствий: **тоземьнкъ** (в валахо-молдавских списках), **тоземльць** (в западноболгарских и сербских списках) и **тоземьць, сеземьць** (в русских списках). В Исх. 12:48 в южнославянских списках текст, видимо, был подвергнут дополнительному редактированию: **н да бѣде ѿко едн ѿ ва. еѣ же неубрѣзанъ да не ѿсть ѿ неж.** Ср. цслав. перевод: **вз жнтелехъ томъ земан.**

Композит **μακροχρόνιος** ‘долголетний’, который употребляется в тексте Декалога (Исх. 20:12 **Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς...**), тоже имеет разные соответствия в славянских списках Книги Исход — **длзголетънынъ** (валахо-молдавские списки, Архивский и Варшавский хронографы, рукописи ранней русской редакции), **длзгожнънынъ** (западноболгарские списки, рукописи поздней русской редакции, Лаврское пятикнижие), **длзгожнвз** (Виленский хронограф). В Крушедольской библии текст, видимо, отредактирован дополнительно — **н длзго пожнвешн.** Интересно, что в аналогичном контексте в Книге Второзакония **μακροχρόνιος** переводится словосочетанием — **н многаа лѣта боудешн на земан,** Втз. 5:16.

В тексте Декалога присутствует и композит **ψευδομαρτυρέω** (Исх. 20:16 **οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου**). Этот термин имеет широкое употребление в разных библейских книгах, а также и в других текстах. В древнейших славянских евангелиях он передается словами **лзжесъвѣдѣтельствова-ти** и **лзжесъвѣдѣтель быти** [СР I: 810], в то время как преславские книжники отдают предпочтению вариантам **лзжепослоушьствовати** и **лзжн послоухъ быти** [СР II: 310]⁵. Южнославянские списки Книги Исход содержат вариант, характерный для кирилло-мефодиевского перевода Евангелия (Исх. 20:16 **не лзжесѣвѣтель бѣдн на друуга своеѣ**), в то время как русские списки содержат преславский вариант (Исх. 20:16 **не послоушествуон лжа на друуга своего**).

⁵ Р. М. Цейтлин обращает внимание на то, что при передаче композитов на ψευδο- в древнеболгарских переводах чаще используются различные словосочетания с прил. лзжь или сущ. лзжа [Цейтлин 1986: 245].

Особого внимания заслуживают случаи, когда греч. сложению соответствуют др.-болг. сложные слова, но последние не являются калькой, а структура слова совпадает случайно, т. е. перевод осуществлялся по смыслу, а не по морфемам. Так греч. **συγγενεία** ‘род, семья’ имеет эквивалент сръдзобольство (Исх. 12:21 Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν — поимѣте себѣ агныц по сръдзобол’ствѣ своему, также Исх. 6:16, 19). Последнее является дериватом от сущ. сръдзоболя ‘родня, родственник’. Считается, что оно, вместе с аналогичными образованиями дрѣводѣля, главоволя, хлѣводѣля и др., принадлежит к древнейшему пласту славянских слов со значением лица [Цейтлин 1986: 219]. Сущ. сръдзоболя и его дериваты сръдзобольство, сръдзобольныи и сръдзобольствовати встречаются исключительно в памятниках, возникших в Преславе во время болгарского царя Симеона, — в Супрасльской рукописи, в гомилиях Иоанна Златоуста, в Архивском хронографе, в Александрии, в Берлинском сборнике, в некоторых книгах Пятикнижия и др. [Лекова 2018: 3–32]. В Исх. 6:16, 19 в валахо-молдавских рукописях вм. сръдзобольство читается сзродьствне (Исх. 6:16 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν — си имена снѣвъ левѣиннь, по сзрѣствѣю ѿ). В кирилло-мефодиевских переводах греч. συγγένεια соответствуют однокорневые слова — колѣно, родъ, родство, рождение, сзродне, жннка, жннчъство [РГЦ: 428].

Композиты **ἀρχιτεκτονεῖν** и **ἀρχιτεκτονία** из всех библейских книг встречаются только в Исходе: Исх. 31:4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονεῖν, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν...; Исх. 35:32 ... κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν; Исх. 35:35 ... ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ, ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας. Во время скитаний израильтян в пустыне после исхода из Египта Моисей назначил искусного резчика по металлу, камню и дереву Веселеила главой мастеров, создавших скинию, ковчег завета и священную утварь, а также одежды для священников. Веселеил был одновременно проектировщиком и исполнителем, но также он контролировал всю работу, которая отличалась высоким качеством. В соответствии с этим значение интересующих нас композитов можно определить как ‘быть конструктором, проектировщиком, руководителем’ и ‘строительное мастерство’ [Wevers 1990: 507, 588].

В др.-болг. переводе Книги Исход ἀρχιτεκτονεῖν и (ἔργα τῆς / ἔργον) ἀρχιτεκτονίας передаются сложными словами: Исх. 31:4 ραζοумѣватн. н нѣтн дрѣводѣл’ство дѣлатн злато н сребро. н мѣдь...; Исх. 35:32 по взсемѣ дрѣводѣланіа. творнтн злато н сребро н мѣ. В Исх. 35:35 между славянскими списками Книги Исход имеются разночтения — творнтн взсе дѣло. дрѣводѣланіа стрѣпта (валахо-молдавские списки), дѣло дрѣводѣланна (западноболгарские и сербские списки и рукописи поздней русской редакции), дѣло древодѣльна (рукописи ранней русской редакции), дѣло древодельска (рукописи хронографической редакции), дѣло дрѣводельства (Лаврское пятикнижие). Сложения дрѣводѣльство, дрѣводѣланне, дрѣводѣланнз, дрѣводѣльнз и дрѣводѣльскз, однако, не кальки-

руют свои греч. соответствия. Они образованы от сущ. дрѣводѣла ‘плотник, столяр, мастер по дереву’ (гр. τέκτων⁶), древнейшая фиксация которого в Супрасльской рукописи [СР I: 442].

Хотелось бы обратить внимание и на славянские переводы композита ἀρχιτέκτων ‘искусный строитель, руководитель строительства’, известного из некоторых библейских и других текстов, так как рассматриваемые здесь ἀρχιτεκτονεῖν и ἀρχιτεκτονία являются его дериватами. В кирилло-мефодиевском переводе Апостола употребляется грецизм архнтектонъ [SJS 1: 56], в то время как в Паремейнике (Ис 2:3) и в Книге Иисуса сына Сирахова (Сир. 38:27) ἀρχιτέκτων передается как хѣдожьннкъ⁷. Особенно интересны переводческие решения в словах Григория Богослова. В списках, восходящих к древнейшему переводу, первая часть греч. композита передается сущ. старѣншна — старѣншна дрѣводѣлскъ (Слово 43), старѣншна дрѣводѣль (Слово 41), старѣншна дрѣводѣламъ (Слово 40), в то время как более поздние редакции и переводы отдают предпочтение компоненту прѣво-/ прил. прѣвын — прѣводѣлаатель, прѣвын дрѣводѣль, прѣвохѣдожьннкъ⁸. Ср. также цслав. начаоздатель, началохѣдожьннкъ и перводрѣводѣль [ГЦР: 144].

На основе приведенных лексикографических данных можно предположить, что слова дрѣводѣльство, дрѣводѣланне, дрѣводѣланъ, дрѣводѣльнъ и дрѣводѣлскъ связаны не только с обработыванием изделий из дерева⁹, но, в соответствии с семантикой греч. ἀρχιτεκτονεῖν и ἀρχιτεκτονία, обозначают и строительное мастерство вообще. Ср. и цслав. варианты архітеκτονствоваѣн, начаохѣдожество и начаохнтростіе [ГЦР: 144].

Вызывает интерес и библейский термин θηριάλωτος ‘пойманный дикими зверями’. Обычно он употребляется в роли сущ. (τὸ θηριάλωτον) и обозначает мясо животного, растерзанного зверем. Вкушение такого мяса оскверняло еврея, поэтому запрещение вкушать его и находится в связи с повелением людям быть святыми. Запрет звероядины повторяется во многих ветхозаветных и законных книгах, в славянском переводе которых зафиксированы слова звѣроядна и звѣрояднъ [Срезн. I: 966; СДРЯ III: 365, Илиева 2013: 164]. В Книге Исход θηριάλωτος встречается два раза. В Исх. 22:31 оно употребле-

⁶ Греч. τέκτων имеет широкое значение. Оно означает не только ‘плотник’, но и ‘строитель, мастер’, а также ‘художник, создатель, творец’. По этой причине оно часто употребляется в сочетании с другими словами, образуя несколькословные образования с терминологическим значением: τέκτων χαλκοῦ ‘мастер, занимающийся изготовлением изделий из меди, медник’, τέκτων σιδήρου ‘мастер, занимающийся ковкой металлических изделий, кузнец’, τέκτων ξύλων ‘тот, кто занимается постройкой деревянных зданий, плотник’, τέκτων λίθων ‘тот, кто производит сооружения из камня, каменщик’ [GEL: 1170]. В средневековых славянских памятниках ему соответствует не только сущ. дрѣводѣла, но также крзчнн, вѣтръ (мѣдьнын), коузньць (мѣдьнын), бѣан мѣдь, дѣлаатель мѣды и др. [Славова 2011: 43; Панева 2019: 120, 132]. В языке евангелий употребляются грецизмы тектонъ, тектоновъ [СР II: 936].

⁷ Здесь и далее в статье примеры из Книги Иисуса сына Сирахова приводятся по рукописи F.I.461 из собрания РНБ в Санкт-Петербурге. Высказываю благодарность проф. Св. Николовой за предоставленный материал.

⁸ Соответствия были предоставлены мне проф. М. Спасовой, за что я ей очень благодарна.

⁹ Такое значение указано в СДРЯ для слова дрѣводѣльство в аналогичном примере из Толковой палеи 1406 г. [СДРЯ III: 81]. Срезневский приводит только греческие соответствия интересующих нас слов [Срезн. I: 735].

но в сочетании κρέας θηριάλωτος. Др.-болг. перевод: мѣжѣ же стн да бѣдете мнѣ. н свѣроуднны да не ѣсте, нѣ шомь да ѣ поврзжете. Соответствие θηριάλωτος — звѣроуднна имеется и в Исх. 22:13 (12) ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτείσει — аще ли свѣрь его бѣдетъ нзѣль, да да свѣроудннѣ, н да не платнтъ ннчьсоже, но в данном случае перевод осуществлен по смыслу, а не дословно. Ср. также цслав. звѣроуловенный [ГЦР: 400].

Наконец обратим внимание и на прил. богобоудннвѣз (Исх. 18:21 а ты собѣ нзвѣрн ѿ всѣхъ люднн мѣжа снаны. бѣбоуднннвѣ, мѣжа правднвы...¹⁰), которое употребляется для характеристики тех, при помощи которых Моисей мог эффективно управлять народом. В критическом издании греческого текста Книги Исход они названы θεοσεβεῖς, т. е. ‘благочестивые, добродетельные’. Композиту θεοσεβής лучше соответствует славянская калька богочьстнвѣз, древнейшие фиксации которой находим в Ассеманиевом евангелии и Супрасльской рукописи [CP I: 103]. Разумеется, в данном случае можно предположить разные переводческие решения, но разночтения, приведенные в критическом издании греч. текста Книги Исход, говорят скорее всего о том, что бѣбоуднннвы не является переводом греч. θεοσεβεῖς, а его можно связать с вариантом φοβούμενοις τὸν θεόν [Wevers 1991: 230]. Не случайно в некоторых русских списках Книги Исход читается бѣ боудннвѣ сѣ [Вилкул 2015: 160].

2.2. Греческие композиты передаются древнеболгарскими словосочетаниями. Передача греческих композитов славянскими словосочетаниями — нормальный и часто употребляемый переводческий прием как на начальном этапе становления др.-болг. литературного языка, так и в более поздних переводах. Обычно эти словосочетания созданы путем особого рода поморфемного калькирования, когда компоненты композитов передаются отдельными словами. Во многих случаях полученные славянские сочетания следует считать отдельными лексическими единицами, поскольку ими номинируется один лингвистический концепт [Ефимова 2017: 60–80].

Так, композиту ἀκροβυστία ‘крайняя плоть’ (Исх. 4:25 Σελφώρα ... περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς) в ю.-слав. списках соответствует сочетание краннѣя плзть, а в русских — конечнѣя плзть. Такие же соответствия зафиксированы и в славянских списках Книги Бытия. Ср. и цслав. плоть конечна [ГЦР: 56]. Композит ἀκροβυστία употребляется многократно и в тексте Апостола, но в других значениях — ‘необрезание’ и ‘те, которые не практикуют практику обрезания, необрезанные’. В первоначальном переводе Апостола, видимо, стоял грецизм ακροβουστνια (с вариантами написания), который в дальнейших редакциях был заменен славянскими словами необрѣзданнѣ, неокроеннѣ, некраеобрѣзданнѣ и др. [Христова-Шомова 2004: 401; РГЦ: 32].

¹⁰ Цитируется по [Вилкул 2015: 160], так как в рукописи № 3 из собрания Барсова, как и во всех южнославянских списках Книги Исход, из-за потери листов в их общем протографе Исх. 18:1–25 не присутствует. Разночтение φοβούμενοις τὸν θεόν не указано в критическом аппарате издания Вилкул.

Композит **κυνόμυια** и его славянское соответствие **псыа моухы** связаны с той частью Книги Исход, в которой описываются бедствия, постигшие египтян за отказ египетского фараона освободить поработенных сынов израилевых (четвертая казнь): Исх. 8:21 *се аз' поущѣ на тѣ и на мѣжа твоѣ и на люди твоѣ и на домы вашѣ песн моухы. и наплзнят сѣ домы егѣпестѣн песѣи моуѣ. и землѣ на немже сѣ*, также Исх. 8:22, 24, 29, 31. Какие именно насекомые обозначены этим наименованием, не совсем ясно¹¹, скорее всего, это была стая разных насекомых¹². Кроме Книги Исход, сочетание **псыа моухы** встречается в Псалтыри (древнейшая фиксация в Синайской псалтыри), Паремейнике и в Толковой палее, но все примеры восходят к Книге Исход [СР II: 544; SJS 33: 521; СДРЯ IX: 394].

Употребление композита **τὰ πρωτογενήματα** связано с установлением трех больших ежегодных праздников (Исх. 23:14–19). Второй из них — праздник жатвы, когда начинали собирать урожай пшеницы и когда первые плоды урожая следовало приносить Господу [Wevers 1990: 366]. В др.-болг. переводе для наименования этого понятия использованы словосочетания **прзвана жнта** и **начала жнтъ** (Исх. 23:16 *и великъ днь жтвы прзвыи жн свои, яже съешн на ннѣ свои*; Исх. 34:26 *начала жн земла твоеѣ. да не взнесешн въ домъ гѣ бѣ твоего*). Ср. цслав. **первородна** [ГЦР: 717], а также перевод близкого по значению композита **τὰ πρωτόγονα** в Книге 12 пророков как **прзвплодына** [Златанова 1998: 389].

В следующих случаях слав. словосочетание точно переводит компоненты греч. композита, но с переменной их мест. Так, сущ. **μυρεψός** ‘составляющий масла, парфюмер’ в др.-болг. переводе Книги Исход передается сочетанием субстантивированного прич. и сущ. в вин. п. — **варан вонѣ** (Исх. 30:25 *да сътворши масло помазаниѣ стѣѣ вонѣ. хытростѣѣ варашѣ вонѣ*, также Исх. 30:35)¹³. В других памятниках, однако, **μυρεψός** передается сложными словами, в которых первый элемент остается непереуведенным. Ср. **мнрварьць** в книгах **Песнь Песней** [Срезн. II: 145] и **Иисуса сына Сирахова**, предположительно относящихся к переводам Мефодия, и **мнротворьць** [Срезн. II: 147]. Ср. также цслав. **мнрвареніе**, **мнрварын**, **мнрпродатель** [ГЦР: 554].

Композит **πλινθουργία** является гапаксом в Септуагинте [Wevers 1990: 62] и употребляется в той части Книги Исход, в которой описывается рабский труд израильтян в Египте — делание кирпичей. В др.-болг. переводе этот термин удачно передан несколькословной номинацией **зѣданне ланннмоуе** (Исх. 5:7 *ѡсеѣ не можете плѣвы люде даати, зѣаннѣоу ланннмоу. яко вчера третѣи днѣ*

¹¹ В исторических словарях приводятся соответствия ‘кучешка муха’ [СР I: 873], ‘вид больно кусающихся насекомых’ [СДРЯ V: 45], ‘оводы’ [СлРЯ 9: 394].

¹² Дж. Виверс обращает внимание на факт, что греч. **κυνόμυια** стоит на месте евр. **כָּזָב**, что означает ‘рой ядовитых насекомых’. Этим ученый объясняет варианты **σύνικτων** и **μίγμα** соответственно в переводах Аквилы и Феодотона [Wevers 1990: 117].

¹³ Подобный переводческий прием не является исключением в средневековой славянской книжности. Ср., напр., соответствия **φαρμακόφιλος** — **чары любѣ** (Синайский ехнологий), **φιλαληθής** — **любѣн истннѣ** (Супрасльская рукопись), **νομοθέτης** — **заповѣдаезин законѣ** (Книга пророка Иеремии), **τερατοσκόλος** — **сзмотрѣн ковн** (Книга Второзаконие) и т. д.

эквивалентом в славянских переводах является сочетание каменнѣмь побнѣн. Пример из Книги Исход: Исх. 8:26 (22) ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθήσόμεθα — аще бо положѣнъ трѣбѣ на похоуленіе егѣпѣско. каменнѣмь побыѣт ны, также Исх. 17:4. Нередко данный глагол вступает в сочетание с сущ. λίθος, образуя при этом *figura etymologica*, которая в славянских переводах никогда не этимологизируется. Например: Исх. 21:28 Ἐὰν δέ κερατίση ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνη, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος — аще воль мѣжа оубнетъ, нан женѣ, н оумрѣ. каменнѣмь да сѧ побнѣ воль, также Исх. 17:4. В другом стихе, однако, в качестве эквивалента греч. λιθοβολέω выступает глагол погубнѣн сѧ: Исх. 21:29 ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ... ἀνέλη δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσποθানেῖται — аще лнѣ воль бодрнѣ бѣдѣ ... н оубодѣ мѣжа вѣ. да сѧ погубнѣ, н гнѣ его да оумрѣ, также Исх. 21:32.

Греческие композиты передаются словосочетаниями и в следующих случаях:

ἐνιαυσίος ‘однолетний’: Исх. 12:5 πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν — агнецъ же сзврзшѣ да ѣ мѣжьскы пѣ еднного лѣта. да бѣдѣ. В паремейном переводе этого стиха, однако, ἐνιαυσίος переводится односоставным словом (Григ. ѡвѣд сзврзшено мажзскз полз. наазнмо бѣдетз вамз). Слово *назнимз* зафиксировано также в Рязанской кормчии и в Словах Григория Богослова [СДРЯ V: 143]. Ср. и цслав. *ѣдннолѣтънын* [ГЦР: 299].

κακολογέω ‘злословить’: Исх. 22:28 Θεοὺς οὐ κακολογήσεις — бѣу да не глѣшн зла. В кирилло-мефодиевском переводе Евангелия *κακολογέω* передается калькой *ззлословнѣн / ззлословеснѣн / ззлословестнѣн* [РГЦ: 246]. Ср. в Острожской библии Исх. 21:17 (16) ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ τελευτάτω — нже аще кто злорѣчнтъ ѡцѣ нан мѣрн смѣртно да оумрѣ¹⁷. В аналогичном контексте в Книге пророка Иезекииля Т. Илиева указывает на кальку *ззлоглаголѣн* — Иез 22:7 ѡѣу же н мѣрн злоглѣахѣ тебѣ [Илиева 2006: 437]. Ср. и *ззлоглаголннкз* [СлРЯ 6: 20].

νουμηνία ‘новолуние’: Исх. 40:15 νουμηνία, ἐστάθη ἡ σκηνή — н вз прзвын днѣ мѣа ста храмъ. Ср. *новз мѣсаць* в Синайской псалтыри [СР I: 888], *наѣало мѣсаца* в Книге пророка Иезекииля [Илиева 2013: 256] и цслав. *новомѣсѣчѣ* [ГЦР: 299].

πολυπληθύνω ‘умножить, увеличить’: Исх. 32:13 Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει — сѣлѡ оумнѡжѣ пле-ма ваше, нѧкъ сѣззды мнѡжѣствѡ.

τετράγωνος ‘квадратный’: Исх. 27:1 τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον — на чѣтырн ꙗгы да бѣдѣ трѣбнѣ. Ср. цслав. *чѣтвероугольнын* [ГЦР: 816].

τετράστιχος ‘в четыре ряда’: Исх. 28:17 καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον — н нашнѣшн на шѣвы по каменн чѣтырмн рѣды. Ср. цслав. *чѣтырерѣдовын* [ГЦР: 817].

О соответствии *βραδύγλωσσος* — *непостнжннз ꙗзыкомз* см. выше 2.1.

¹⁷ В первоначальном переводе Книги Исход этот стих отсутствует.

2.3. Греческие композиты передаются древнеболгарскими несложными (т. е. однокорневыми) словами. Некоторые композиты, употребляемые в греч. тексте Книги Исход, являются словами высокочастотными. Еще в первых славянских переводах с греческого утвердился их перевод несложными словами. К таким словам, например, относится субстантивированное прил. **πρωτότοκος** ‘тот, кто родился первым’, для которого еще с перевода Евангелия и Псалтыри установилось славянское соответствие **прѣвѣнць**. Именно это сущ. многократно употребляется и в др.-болг. переводе Книги Исход (Исх. 11:5 καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνου — н нзмрѣ възн прѣвѣнцн въз землн егіпестѣн. ѿ прѣвѣнца фараонѣ, до прѣвѣнца рабѣ, нже въз жрѣвѣа. н до прѣвѣнца възсего скота), а также в других ветхозаветных книгах, например, в Книге пророка Иезекииля [Илиева 2013: 365]. В то же самое время в других др.-болг. переводах греч. πρωτότοκος калькируется. Ср., например, **прѣвородьць** в Супрасльской рукописи [СР II: 459], **прѣвородьзин** и **прѣвороденьнын** в Исторической и Толковой палеях, а также в словах Григория Богослова [СДРЯ IX: 367; Станков 1994: 185].

Отметим и перевод прил. **μακρόθυμος** как **трѣпѣанвз** (Исх. 34:6 Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός — ѣѣ бѣ щедрын млтнвын. трѣпѣанвѣ н нстннень), что согласуется с древнейшими переводами Евангелия, Апостола и Псалтыри, в которых греч. μακρόθυμος, μακροθυμία и μακροθυμέω передаются однокорневыми словами. Позднее в Афонской редакции были введены сложные слова **длзготрѣпѣанвз**, **длзготрѣпѣнне** и **длзготрѣпѣтн** [Карачорова 1989: 161, 169; Христова-Шомова 2004: 665]. Однако последние появляются еще в преславских переводах и зафиксированы в Супрасльском сборнике, Новгородских минеях 1095–1097 гг., Пандектах Антиоха XI в., Ефремовской кормчей и др. [СР I: 406, Срезн. I: 756]. Ср. и цслав. **многотерпѣанвын** [ГЦР: 519].

Несложными словами в др.-болг. переводе Книги Исход передаются и композиты **κληρονομία** (Исх. 15:17 εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὅρος κληρονομίας σου — взведѣ възсадн ѣ въз горѣ дѣаніа твоего) и **κληρονομέω** (Исх. 23:30 ἕως ἀν ἀύξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν — дондеже възрастешн н възндешн н прѣнмешн земла). В кирилло-мефодиевских переводах κληρονομία, которое происходит из κλήρος ‘жребий’ и означает ‘удел, который получается по жребию’, отсюда и ‘наследство’, передается словами **наслѣднє** и **достоѣннє** [Люсен 1995: 134]. В преславской редакции богослужебных книг, как и в преславских переводах, ему соответствует сущ. **прнчѣстнє** [Славова 1989: 44; Карачорова 1984: 55; Христова-Шомова 2004: 448, 529; Златанова 1998: 346; Илиева 2013: 351 и др.]. Появление кирилло-мефодиевского варианта **достоѣннє** в большинстве списков Книги Исход можно объяснить тем, что Исх. 23:30 является частью первой библейской песни, которая при переводе Книги Исход, видимо, не переводилась заново. В рукописях хронографической редакции текст был отредактирован, и в них находим вариант **прнчѣстнє**. Что касается глагола κληρονομέω ‘получить по жребию’, в кирилло-мефоди-

евских переводах он передается как наследити, наследовати, а в преславской редакции заменен на прнчѣстити сѧ. Вариант прнѣтн, употребленный в Исх. 23:30, характерен и для афонской редакции Апостола [Христова-Шомова 2004: 529].

Однокорневым словом переводится и сложное прил. **σκληροτράχηλος** ‘упрямый, несговорчивый’ (Исх. 33:5 ‘Υμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος — вы же людѣе жестоцн). Такой же перевод имеется и в книгах Второзаконие и Притчи Соломоновы [Бояджиев 2019: 56]. В других памятниках, однако, древние книжники искали более точные соответствия гр. σκληροτράχηλος. Так, в списках Апостола (Деян 7:51) ему соответствуют варианты отажнвнн, отажнвнн выѧ, жестоковыннн, жестоковзшнн, жестокошнн, жестокошнвнн [Христова-Шомова 2004: 75–76], в Пандектах Никона Черногорца — жестоковын [СДРЯ 3: 251], в Пандектах Антиоха — жестовын [Срезн. I: 863], в Изборнике 1073 г. — жестовыннын, здесь же зафиксированы и слова жестовынство, жестовынць и жестошннць [СС: 56], в Исторической палее — жестосердн [Станков 1994: 174]. Ср. также в древнейших евангельских рукописях жестосерднѣ ‘жестокосердие’, калька греч. σκληροκαρδία [СР I: 491].

Сущ. **ὀλιγοψυχία** ‘трусость, нерешительность, малодушие’ в слав. тексте Книги Исход соответствует однокорневое слово тзщнвство (Исх. 6:9 καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωϋσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν — н не послушашѧ мωѣсеѧ. тзщнв’ствѣ дѣль порѧкынхь). Последнее имеет редкое употребление в средневековой славянской письменности, кроме Книги Исход, оно зафиксировано только в Пандектах Антиоха XI в. [Срезн. III: 1063]. Тзщнвство образовано от прил. тзщнвз ‘нерешительный, трусливый’, в переводе Апостола соответствующего греч. ὀλιγόψυχος (оутѣшаште тзщнвын 1Сол 5:14). В Афонской редакции Апостола заменено калькой малодушнз [Христова-Шомова 2004: 669]. В других памятниках ὀλιγοψυχία переводится как прѣнемаганнѣ (Синайский евхологий), прѣнемаганнѣ доуха (Синайская псалтырь) [СР II: 509], а в Пандектах Антиоха, Ефремовской кормчей и др. зафиксирована и калька малодушнѣ [Срезн II: 103]. Ср. и перевод глагола ὀλιγοψυχεῶ как нзнемагатн в Книге Иисуса сына Сирахова (7:10).

Субстант. прил. **τετράπους** (часто во мн. ч. — τετράποδα, τά) ‘четвероногое животное’ употребляется многократно как в библейских книгах (Бытие, Исход, Левит, Иов, Апостол), так и в других письменных памятниках. В славянских переводах оно калькируется, в результате чего в рукописях встречаются чтения четвероногз, четвороногз, четврѣногз, четвороножнз, четвероножнѣ и др. [СР II: 1191, SJS 48: 857, Срезн. III: 1506, СС: 193]. Переводчик Книги Исход, однако, отдал предпочтению несложному слову скотз: Исх. 8:16 (12) Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου, καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου — прострн рѧка твоѧ, н жезль оударн вз прзсть земнѧ. н да бѧдѧ мзшнцѧ вз члѣтѧхь, вз скотѣ. н по взсен землн егѣпѣстѧн, также в Исх. 8:17, 18, 9:9, 10. В данном случае возможно предположить, что в греческом оригинале в этих стихах стояло слово κτήνος, но такое разночтение не отмечено в критическом издании Книги Исход.

Особый интерес представляют славянские соответствия тех греческих композитов, которые являются редкими словами, часто с терминологическим значением. Как было отмечено в начале статьи, некоторые из них возникли непосредственно в процессе перевода Пятикнижия и связаны с его специфическим содержанием.

К таким словам относится субстантивированное прич. **ἀργυρώνητος**, из всех библейских книг употребляемое только в Бытии (17:12, 13, 23) и Исходе (12:44). Оно используется для наименования раба, который не родился в доме, а был куплен, в буквальном переводе ‘купленный за серебро’. Такой раб мог присоединиться к обществу сынов Израилевых только после того, как его обрезали, — Исх. 12:44 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ’ αὐτοῦ [Wevers 1990: 191–192]. В славянских списках Книги Исход ἀργυρώνητος передается по-разному — коупленнкз (валахо-молдавские списки), прнкоупленнкз (русские и западноболгарские списки), прнкоупз (Лаврское пятикнижие). Что касается Книги Бытия, большинство славянских списков сохраняют грамматическую форму оригинала, употребляя прич. коупленын. Валахо-молдавские списки и в этом случае содержат чтение коупленнкз.

Композит **γραμματοεισαγωγεύς** ‘мелкий чиновник’, употребляемый в книгах Исход и Второзаконие, относят к неологизмам в Пятикнижии [Le Boulluc 1989: 197]. При переводе древнеболгарский книжник не стал калькировать слово, а использовал имеющееся в его распоряжении слово кзннгъчнн. Последнее имеет широкое употребление как в древнейших евангельских рукописях, так и в слав. письменности вообще. Его значение ‘книжник, знаток Ветхого Завета’ в соответствии с греч. γραμματεύς [СР I: 774]. Ср. цслав. кннговоднтель и пнсъмоводнтель [ГЦР: 200], которые калькируют греческое слово.

Слова **ἀσπίδισκη** и **ἀσφαλτόπισσα** тоже относят к неологизмам в Книге Исход [Le Boulluc 1989: 81, 284]. Первое представляет собой технический термин, обозначающий пластину, на которой закрепляются цепочки судейского нагрудника. Слав. соответствие **щнтъ** фактически переводит только первую часть композита (Исх. 28:13 Καὶ ποιήσεις ἀσπίδισκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ — н да сзтворншн щнта ѿ злата чѣта, также Исх. 28:14, 25; 36:23, 26). Ср. цслав. щнтъць [ГЦР: 148]. Термином **ἀσφαλτόπισσα** именуется специальная смола из Мертвого моря (Bitume de Judée), которая с древнейших времен использовалась как клеящее средство и гидроизолятор (Исх. 2:3 κατέχρισεν αὐτήν ἀσφαλτοπίσση, καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν — посмоланвшн же ковчегъ пеклѡ н взожн штроуѡа в з нь). Компоненты данного композита (ἄσφαλτος и πίσσα) имеют близкое значение — ‘вид смолы’, а др.-болг. соответствие **пъкълъз** фактически переводит только второй из них. Ср. цслав. перевод клеємъ н смолою.

Композит **άλυσιδωτός** (Исх. 28:22 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λόγιον κροσσοῦς συμπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ — н да сзтворншн в з словъ трѣсны сзплетены ѡбанченіемъ вернжннѣ ѿ злата чнста) служит для описания судейского нагрудника, который надевался поверх ефода и кре-

пился к нему четырьмя золотыми цепочками, которые дополнительно охарактеризованы как ἔργον ἀλυσιδωτόν, т. е. ‘кованные в виде цепи’ [Wevers 1990: 455]. Славянское соответствие вернжънын имеет ограниченное употребление в славянской письменности. В исторических словарях приведен только настоящий пример [Срезн. I: 245; Mikl.: 61].

В составе сочетания μυρεψικὸν ἔργον ‘искусство приготовления благовоний’ употребляется и прил. **μυρεψικός** (Исх. 30:35). В ю.-слав. и русских списках Книги Исход ему соответствуют разные чтения, геср. ꙗханьно (дѣло) и воньно (дѣло). Прил. ꙗханьнъ и воньнъ зафиксированы только в словаре Миклошича — ꙗханьнъ в настоящем контексте [Mikl.: 1166], а воньнъ как соответствие греч. ὀσμῆρης [Mikl.: 73].

Греческие композиты передаются несложными словами и в следующих случаях:

δεκάδαρχος ‘начальник десяти человек’, **ἐκατοντάρχης** ‘начальник сотни’ и **χιλιάρχος** ‘тысячник’. В др.-болг. переводе Книги Исход им соответствуют однокорневые слова с суффиксом -ннкъ: Исх. 18:21 н поставн ꙗ над ннмн тысащннкы н сэтннкы н десатннкы. Ср. цслав. десатоначальннкъ, стоначальннкъ, тысащеначальннкъ [ГЦР: 208].

εὐαρεστέω ‘удовлетворять, нравиться’: Исх. 21:8 ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ — аще ан не оугдн̄ гн̄в своегоу... Ср. кальку благооугодити в библейских книгах Бытия и Премудрости Соломона [Срезн. I: 107] и в словах аввы Дорофея [Каменов 2010: 23].

εὐλαβέομαι ‘бояться’: Исх. 3:6 εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ — боаше бо сѧ възрѣтн̄ прѣ бѧ. Обычным соответствием греч. εὐλαβέομαι, εὐλάβεια, εὐλαβής в кирилло-мефодиевских переводах Апостола и Паремейника являются чтения говѣтн̄, говѣтнне, говѣтннъ (ср. этот же стих в Григоровичевом паремейнике — говѣаше бо възнратн̄ прѣдъ бѧ). Эквивалент в четьем тексте Книги Исход боѧтн̄ сѧ характерен и для Книг 12 малых пророков [Златанова 1998: 318] и Хроники Георгия Амартола. Ср. и кальку благоговѣтнне в Афонской редакции Апостола [Христова-Шомова 2004: 435].

ζωογονέω ‘сохранять в живых’: Исх. 1:22 καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό — н вѣ жеѣскы пѧ ѡжнвнте. Этот перевод соответствует кирилло-мефодиевской традиции, в которой композиты ζωογονέω и ζωοποιέω переводятся односложными глаголами жнвнтн̄, жнвѧятн̄, ѡжнвнтн̄ [Люсен 1995: 108]. В рукописях поздней русской редакции текст этого стиха, по-видимому, был подвергнут редактированию: н весь жеѣскын полъ сѧнабдѣте (вар. сѧнабдѣванте).

οἰκοδομέω ‘сооружать, строить’: Исх. 20:25 ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς — аще же трѣбн̄н̄ ѡ каменїа сѧтворншн̄ мнѣ да не градншн̄ сѧкы ѣ; Исх. 1:11 καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὄχυράς τῷ Φαραῶ — н сѧзѧшѧ грады тврѣды фараѡнн̄ (вар. сѧграднша¹⁸); Исх. 17:15 καὶ ὠκοδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ — н сѧзда мѡнсн̄ трѣбн̄н̄ гоу.

¹⁸ В хронографической редакции и в рукописях ранней русской редакции.

ὄρτυγομήτρα ‘перепел’: Исх. 16:13 ἐγένετο δὲ ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὄρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν — бы же верь, н нзыдошъ крастьлан н покрыша ве пль. Древнейшая фиксация слова крастьль в Синайской псалтыри [СР I: 751], встречается также в Книге Чисел, Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца, Толковой палее и других памятниках [СДРЯ IV: 288].

О соответствии λιθοβολέω — поговѣтн сѧ см. выше 2.2.

2.4. Греческие композиты остаются непереуведенными. К этой группе можно отнести всего три слова, и все они реалии. Наличие грецизмов в средневековых славянских текстах обычно оценивается как признак древности перевода. В данном случае, однако, непереуведенные греческие композиты вряд ли можно интерпретировать в подобном плане, тем более что для др.-болг. перевода Книги Исход грецизмы не характерны [Желязкова 2006: 335–337].

τριστάτης: Исх. 14:7 καὶ ἔλαβεν ἐξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵπλον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων — н поѧ шесть сѧ колесницъ нзбранныѧ н всѧ конѧ египѣскы, н трнстаты нѧ всѣмн, также в Исх. 15:4. Значение данной лексемы не совсем ясно. Виверс определяет его как ‘офицер третьего ранга’ [Wevers 1990: 211], а в словарной статье τρυστάτн указано значение ‘команда военной колесницы из трех человек’ [SJS 42: 507]. Ср. соответствие колесьннчъннкъ в Книге пророка Иезекииля [Илиева 2013: 204].

χρυσόλιθος ‘полудрагоценный камень, хризолит’, в буквальном переводе ‘золотой камень’: Исх. 28:20 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ... — радъ же ѧ, хрсѡлантѡсь..., также Исх. 36:20.

δίδραχμον ‘дидрахм, монета в две драхмы’: Исх. 21:32 ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν — сребро ѧ. дндрагмы ѧноу ѧ да дадѧ, также Исх. 30:13. Форму в славянских списках можно объяснить неправильным греч. δίδραγμ- [Wevers 1990: 338].

3. Выводы

3.1. Вероятно, стилистическими причинами можно объяснить факт, что сложные слова не являются отличительной особенностью греческого текста Книги Исход. Еще менее они характерны для др.-болг. перевода этой библейской книги. Из всех 57 композитов (включая и дериваты от композитов) в греческом тексте всего 16 имеют в качестве соответствия славянские сложные слова. Большинство из них являются структурными кальками: εὐλογέω — благословѣтн, εὐλογία — благословеннѣ, εὐώδης — благовоныѧ, εὐωδία — благовоныѣ, πρωτογενής — пръворожденныѧ и др. Можно указать и на некоторые случаи несовпадения семантики в одном из компонентов композита: ἀλλογενής — нноземьць, μακροχρόνιος — длзгожнзныѧ. Прил. κουδογλαςънз и κουδορѣчънз (греч. ἰσχύφωνος) учитывают разные значения греч. φωνή, соответственно ‘голос’ и ‘звук речи’. Обращают на себя внимание сложения дрѣводѣльство, дрѣводѣланнѣ, дрѣводѣланнъ, дрѣводѣльнъ, дрѣводѣльскъ и срздобольство, которые не являются кальками своих греческих соответствий, а об-

разованы от архаичных слав. сущ., обозначающих наименования лиц, соответственно дрѣводѣла и срьдобола.

В некоторых случаях компоненты греч. композитов передаются отдельными словами (16 примеров). Обычно полученные славянские сочетания обозначают один лингвистический концепт, и, следовательно, их надо считать отдельными лексическими единицами: ἀκροβυστία — кранныа пазть, κύνουμια — псыа моухы, μυρεψός — варан вонѣ и т. д.

Чаще всего греч. композиты в др.-болг. тексте Книги Исход передаются однокорневыми словами (22 примера). Иногда переводится только первый компонент композита (πρωτότοκος — пръвѣньць, σκληροτράχηλος — жестокъ, ἀσπίδίσκη — шнтъ, ἀλυσιδωτός — вернжнъ), реже только второй (μακρόθυμος — тръпѣлнвъ, ἀργυρώνητος — коупленнъ, ἀσφαλτόπισσα — пкъзль).

3.2. Перевод греч. композитов славянскими словосочетаниями и однокорневыми словами — явление обычное в средневековой славянской письменности. Одной из причин этого подхода является факт, что древнеболгарский язык не располагал такими возможностями для образования сложных слов как греческий. При анализе Книги Исход, однако, складывается впечатление, что переводчик сознательно избегал употребления сложных слов и стремился к более простому стилю. К такому выводу приводят сопоставления с другими письменными памятниками, напр., варан вонѣ — мнрварьць (в книгах Песнь Песней и Иисуса сына Сирахова), глаголатн ззлао — ззлословнтн (в переводе Евангелия), пръвѣньць — пръвородьць (в Супрасльской рукописи), пръвородьмын (в Исторической и Толковой палеях), жестокъ — жестоковыннн, жестокошннн (в списках Апостола), жестошннць (в Изборнике 1073 г.), тзщнѣство — малодушне (в Пандектах Антиоха), пръваа жнта, начаа жнтъ — пръвоплоднаа (в Книге 12 пророков) и т. д. Сравнение с цслав. текстом Книги Исход тоже показательно, в нем почти все греч. сложные слова калькированы. Ср., напр., зьданнѣ ланньноѣ, кзннгъчунн, ѣднного лѣта, пръвын днь мѣсаца, на чѣтырн жглы, чѣтырмн рады и т. д. в древнейшем переводе Книги Исход и зьданнѣ ланньноѣ, кннгводнтель и пнсьмоводнтель, ѣдннолѣтъмын, новомѣсаѣе, чѣтвероугольмын, чѣтырерадовын и т. д. в цслав. тексте.

3.3. Сопоставление славянских соответствий интересующих нас композитов в Книге Исход с другими памятниками славянской письменности показывает, что переводчик Книги Исход редко выбирает варианты, известные из кирилло-мефодиевского перевода Евангелия, Апостола, Псалтыри и Паремейника. Ср., напр., варианты всесъжеженнѣ (в Книге Исход) и олокавзтома (в кирилло-мефодиевских переводах), соответственно срьдобольство и рожденне, родъ, ѣднного лѣта и назнмо, боатн сѧ и говѣтн и др. В то же самое время некоторые из использованных славянских соответствий (дрѣводѣланнѣ, срьдобольство, погончун и др.) подтверждают мнение о преславском переводе Книги Исход.

3.4. Большинство из рассматриваемых здесь греческих композитов передаются одинаково во всех использованных списках Книги Исход, но иногда наблюдается и варьирование. Обычно оно противопоставляет южнославян-

ские и русские списки (в том числе и хронографической редакции), напр., кра-
ннѣѧ пѧзть — конечнѣѧ пѧзть, ꙗханьно дѣло — воньно дѣло, не азжесзвѣдѣ-
тель бѣдн — не послоушествоун ажа. В других случаях чтения в валахо-молдав-
ских списках отличаются от чтений в русских и западноболгарских списках,
напр., коупленнкъ — прнкоупленнкъ, прнкоупъ, тоземьнкъ — тоземьць, длзго-
лѣтънъ — длзгожнънъ. Греч. κληρονομία в большинстве списков Книги Ис-
ход передается кирилло-мефодиевским вариантом достоянне, только в спи-
сках хронографической редакции находим чтение прнчѧстнѣ. Самое большое
разнообразие чтений находим при передаче греч. ἐργοδιώκται (τοῦ λαοῦ) —
погоннчн, погоньцн, погоньнцн, прнставьннцн (дѣлз людьскыхъ).

В заключение можно сказать, что переводчик Книги Исход при передаче
греческих композитов проявил завидное мастерство, тем более что во многих
случаях они являются словами редкими, часто неологизмами или употребле-
ются в специфическом терминологическом значении. Он руководствовался
стремлением сделать текст более ясным и понятным для читателя и для этой
цели умело использовал как ресурсы литературного языка, так и слова народ-
ной речи.

ИСТОЧНИКИ

Валахо-молдавские рукописи¹⁹

ГИМ, собр. Барсова, № 3, XV в.

Румынская академия наук, № 85, XV в.

РГБ, Румянцевское собр., ф. 256, № 29, 1537 г.

Западноболгарские рукописи

РГБ, собр. Григоровича, ф. 87, № 1/М 1684, 1523–1543 г.

Церковно-исторический архив и музей (София), № 351, XVI в.

Библиотека Хорватской академии наук и искусств (Загреб), № IIIc17, XVI в.

Сербские рукописи

РГБ, собр. Севастьянова, ф. 270, № 1/М, XV в.

Библиотека Сербской Патриархии (Белград), Рс, № 48, XVI в. (Крушедольская библия)

Рукописи ранней русской редакции

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304.1, № 1, XIV в. (Лаврское пятикнижие)

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304.1, № 44, XV в.

РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 1, XVI в.

ГИМ, собр. Уварова, № 1, XVI в.

Рукописи поздней русской редакции

ГИМ, собр. Барсова, № 1, XV в.

ГИМ, собр. Барсова, № 2, XV в.

Рукописи хронографической редакции

РГАДА, МГАМИД, ф. 181, № 279/658, XV в. (Архивский хронограф)

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304.1, № 45, XVI в.

Печатные источники

Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков. Составитель
Т. Л. Вилкул. Москва: Квадрига, 2015. 267 с.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum.
Vol. 2, 1. Exodus / Ed. J. W. Wevers. Göttingen. 1991.

¹⁹ Графико-орфографические и фонетические особенности этих рукописей показывают, что в них отражены языковые нормы тырновских рукописей после реформы патриарха Евфимия и что их антиграф — среднеболгарская рукопись XIV в. тырновского происхождения.

СЛОВАРИ И УКАЗАТЕЛИ

- ГЦР — Гръцко-църковнославянски речник. Съст. от И. Христов въз основа на *Речника на църковнославянския език* от архимандрит д-р А. Бончев. Атон, 2019. 911 с.
- Илиева Т. Старобългарско-гръцки словоуказател към Книгата на пророк Иезекиил. София: КМНЦ, 2013. 648 с. (= Старобългарският превод на Стария завет. Под общ. ред. и с въвед. от Св. Николова. Т. 3)
- Каменов К. Речник-индекс на словата на авва Доротеј: по ръкопис 1054 от сбирката на М. П. Погдин. Велико Търново: УИ «Св. Кирил и Методий», 2010. 412 с.
- Люсен И. Греческо-старославянски конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri). Uppsala, 1995 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, 36). 300 p.
- РГЦ — Речник на грчко-църковнословенски лексички паралели / Ред. М. Аргировски, соработ. Н. Андријевска, А. Ѓуркова. Скопје, 2003. 502 с.
- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII. М.: Русский язык; Азбуковник; ЛЕКСРУС, 1988–2019. Т. III. М.: Русский язык, 1990. 511 с.; Т. IV. М.: Русский язык, 1991. 558 с.; Т. V. М.: Русский язык, 2002. 644 с.
- Срезн. — *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Т. I–III. М.: Книга, 1989.
- СР — Старобългарски речник / Отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. Т. I. София: Валентин Траянов, 1999. 1027 с.; Т. II. София: Валентин Траянов, 2009. 1325 с.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.: Наука; Азбуковник; Нестор-История; ЛЕКСРУС, 1975–2019. Вып. 6. М.: Наука, 1979. 359 с. Вып. 9. М.: Наука, 1982. 357 с.
- СС — Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) Т. 2. Речник-индекс. Автори: С. Богданова, В. Вълчанов, Ц. Досева, С. Иванов, Ц. Ралева, В. Христова, П. Янева. София: БАН, 1993. 219 с.
- GEL — A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Revised Edition. Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Jauspie. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. 1302 p.
- Mikl. — Miklosich F. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865. 1171 p.
- SJS — Slovník jazyka staroslověnského. V. 1–52. Praha, 1958–1997.

ЛИТЕРАТУРА

- Бояджиев А. За средновековния южнославянски текст на притчи Соломонови. Издание на преписа от ръкопис Щукин 507 // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски», Факултет по славянски филологии. Т. 104. София: УИ «Св. Климент Охридски», 2019. С. 5–58.
- Ефимова В. С. Об истории изучения старославянского калькирования: проблемы и методы // Кирило-Методиевски студии. 25. София: КМНЦ, 2016. С. 79–89.
- Ефимова В. С. О границе между старославянскими лексическими единицами и словосочетаниями // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика. Отв. редактор В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН, 2017. С. 60–80.
- Ефимова В. С. К вопросу о передаче в старославянском языке греческих композитов // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика–2. Отв. редактор В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН, 2019. С. 124–138.
- Желязкова В. Наблюдения върху лексиката на среднобългарските преписи на Книга Изход // Преславска книжовна школа. Т. 9. Шумен: УИ «Епископ Константин Преславски», 2006. С. 330–344.
- Желязкова В. Към историята на един словообразователен модел // Актуални проблеми на балканистиката и славистиката. Доклади от Втората международна конференция, проведена на 9 и 10 ноември 2012 г. във Великотърновския университет «Св. Кирил и Методий». Велико Търново: УИ «Св. Кирил и Методий», 2014. С. 80–87.
- Желязкова В. Книга Исход в южнославянских списках X–XVI вв. // Studia Slavistici 13. 2016. С. 225–240.
- Златанова Р. Книга на дванадесетте пророци с тълкувания. София: КМНЦ, 1998. 612 с. (= Старобългарският превод на Стария завет. Под общ. ред. и с въвед. от Св. Николова. Т. 1)

- Илиева Т.* Сложни думи в Книгата на пророк Иезекиил по препис от XIV в. // Българска филологическа медиевистика: сборник научни изследвания в чест на проф. д-р Иван Харалампиев. Велико Търново: УИ «Св. Кирил и Методий», 2006. С. 429–448.
- Карачорова И.* Лексиката на Чудовския псалтир и преславската редакция на старобългарските богослужбени книги // Български език. 1984. № 1. С. 53–61.
- Карачорова И.* Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. 6. София: КМНЦ, 1989. С. 130–245.
- Лекова Т.* Към въпроса за преславизмите в средновековната славянска книжнина. (Още за произхода, значението и употребата на старобългарското сръдвооля // *Palaeobulgaria*. 2018. № 3. С. 3–32.
- Тотманова-Панева М.* Книги Царства в славянската хронографска традиция. София: КМНЦ, 2019. 212 с. (= Кирило-Методиевски студии. Кн. 27)
- Славова Т.* Преславска редакция на Кирило-Методиевия евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. 6. София: КМНЦ, 1889. С. 15–129.
- Славова Т.* Архаични лексеми и словообразователни модели в старобългарския превод на иблейската книга Царства // Българска реч. 2011. № 3, С. 42–51.
- Станков Р.* Лексика Исторической палеи. София: Пик, 1994. 312 с.
- Христова-Шомова И.* Службеният Апостол в славянската ръкописна традиция. София: УИ «Св. Климент Охридски», 2004. 831 с.
- Цейтлин Р. М.* Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М.: Наука, 1977. 336 с.
- Цейтлин Р. М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София: БАН, 1986. 355 с.
- Le Boulluc A., Sandevour P.* La Bible d'Alexandrie II. L'Exode. Paris: Cerf, 1989. 394 p.
- Lee J. A. L.* A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch. Chico, California: Scholars Press, 1983. 171 p.
- Wevers J. W.* Notes on the Greek text of Exodus. Atlanta, Georgia: Scholar Press, 1990. 678 p.